PERSONAL

MICHAŁ TOSZA

michal.tosza@translators.org.pl
+48 880 241 191
translators.org.pl
translators.org.pl/blog

WORK 2004-2014

10,000,000+ WORDS: TRANSLATION, PROOFREADING & LQA

CAD software , IT hardware, software localization, consumer electronic goods, computer games, user manuals

TEXTS TRANSLATED AND PROOFREAD FOR:

LEGO, SAP, Microsoft, Google, IBM, Dell, HP, Canon, Siemens, Kingston, Kensington, Autodesk, Samsung, Apple, Sony, Epson, Cargill, Iomega, Verbatim, Panasonic, Jabra, Corel, AVP, McAfee, NEC, Iomega, Norton and others.

1,000,000+ WORDS: COMPUTER GAMES

Batman: Arkham Knight, Batman: Arkham Origins, Injustice: Gods Among Us, many others for multiple platforms

CERTIFICATIONS

memoQ trainer: *kilgray.com*
Polish Federation of Engineering Associations: register number 011054

400+ HOURS: TRAININGS, SPEECHES, CONSULTANCY

Moodle e-course for students at the University od Silesia: more than 25 interactive lessons on CAT tools.
The Translation Studies Center in Sosnowiec: usage of memoQ, Xbench and other CAT tools.
University of Gdańsk: ”Xbench and other additional tools” and ”Proofreading and LQA in IT translations”.
University of Silesia: trainings for university lecturers: using memoQ, Trados and other tools.
University of Silesia: speech during ”Tłumacz nie robot, ale…” workshops.
Vivalang Translation Agency: SDL Trados 2007 Freelance training.
Conference ”Rynek tłumaczeń i lokalizacji 2010”: Less known CAT tools.
Conference ”Rynek tłumaczeń i lokalizacji 2011”: Using Xbench in translation and proofreading.
Academy of Business: trainings for university lecturers: using memoQ and other CAT tools.
Academy of Business: proofreading and CAT tools classes with students.
Vivalang: creation of a workflow for proofreading and handling translated documents.

OTHER CAT-RELATED TRANSLATIONS

ApSIC: Polish user manual for Xbench: *apsic.com*
QA Distiller: translation of: *yamagata-europe.com*
ChangeTracker: translation of UI and help files: *change-tracker.com*

CAT TOOLS

10 YEARS OF EXPERIENCE

Usage and trainings: Trados, memoQ, Passolo, Idiom, Deja Vu, Xbench, QA Distiller and others

SPECIALIZATION

10 YEARS OF EXPERIENCE

Consumer electronic goods, CAD software, software localization, IT, hardware, photography, movie subtitles, MSDS sheets, prose, computer games.

EDUCATION

2004-2005 The Translation Studies Center
2002-2004 University of Silesia, English linguistics
1999-2002 Teacher Training College, pedagogics